

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2008-2009

2 DECEMBER 2008

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 20 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **DELPÉRÉE**

I. Inleiding

Dit wetsvoorstel werd ingediend op 10 april 2008. Het werd in overweging genomen op 17 april 2008 en naar de commissie voor de Justitie overgezonden.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

2 DÉCEMBRE 2008

Proposition de loi modifiant l'article 20 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
M. **DELPÉRÉE**

I. Introduction

La présente proposition de loi a été déposée le 10 avril 2008. Elle a été prise en considération le 17 avril 2008 et envoyée à la commission de la Justice.

Samenstelling van de commissie / Composition de la commission :

Voorzitter/Président : Patrik Vankrunkelsven.**Leden/Membres** :

CD&V - N-VA	Helga Stevens, Hugo Vandenberghe, Pol Van den Driessche, Tony Van Parys.
MR	Alain Courtois, Marie-Hélène Crombé-Berton, Christine Defraigne.
Open Vld Vlaams Belang PS SP.A-Vl. Pro	Martine Taelman, Patrik Vankrunkelsven. Hugo Coveliers, Anke Van dermeersch. Christophe Collignon, Philippe Mahoux. Geert Lambert, Guy Swennen.
CDH Écolo	Vanessa Matz. Carine Russo.

Plaatsvervangers/Suppléants :

Dirk Claes, Sabine de Bethune, Nahima Lanjri, Els Schelfhout, Elke Tindemans.
Berni Collas, Alain Destexhe, Philippe Monfils, François Roelants du Vivier.
Roland Duchatelet, Marc Verwilghen, Paul Wille.
Yves Buysse, Jurgen Ceder, Joris Van Hauthem.
Sfia Bouarfa, Joëlle Kapompolé, Philippe Moureaux.
Johan Vande Lanotte, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwerkerke.
Francis Delpérée, Jean-Paul Procureur.
José Daras, Josy Dubié.

*Zie :***Stukken van de Senaat :****4-692 - 2007/2008 :**

Nr. 1 : Wetsvoorstel van mevrouw Defraigne en de heer Collas.
Nr. 2 : Amendementen.

*Voir :***Documents du Sénat :****4-692 - 2007/2008 :**

N° 1 : Proposition de loi de Mme Defraigne et M. Collas.
N° 2 : Amendements.

De commissie heeft het voorstel besproken tijdens haar vergaderingen van 8 juli, 19 november en 2 december 2008, in aanwezigheid van de minister van Justitie.

II. Inleidende uiteenzetting door mevrouw Defraigne, indiener van het wetsvoorstel

Het wetsvoorstel wijzigt de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken, om de Nederlandstalige beschuldigde die voor het hof van assisen van Luik vervolgd wordt, de mogelijkheid te bieden aan de kamer van inbeschuldigingstelling te vragen de zaak te verwijzen naar het hof van assisen van één van de provincies bedoeld in artikel 19, tweede lid, van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken, dit wil zeggen van de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen, Vlaams-Brabant, Limburg of het administratief arrondissement Brussel Hoofdstad.

Wanneer men artikel 20 van de wet op het gebruik der talen immers aandachtig leest, blijkt dat de mogelijkheid voor de Nederlandstalige beschuldigde om de betreffende verwijzing te vragen niet bestaat wanneer de beschuldigde voor het hof van assisen van de provincie Luik verschijnt, terwijl ze wel bestaat wanneer hij voor de hoven van assisen van de andere provincies verschijnt.

Het gaat dus om een correctie die technisch kan lijken, maar het is reeds voorgekomen dat een Nederlandstalige beschuldigde de verwijzing naar een Nederlandstalig hof van assisen niet heeft kunnen vragen.

III. Algemene bespreking

De heer Delpérée wijst erop dat het Hof van Cassatie volgens de toelichting die het wetsvoorstel voorafgaat hierover nog geen arrest heeft gewezen, maar dat de kans groot is dat het Hof de beslissing van de kamer van inbeschuldigingstelling vernietigt en het dossier naar een ander college doorverwijst. Dat betekent dus dat er een zaak loopt. Spreker vindt dat het gevoelig ligt om wetten te maken met de bedoeling een rechtspobleem te regelen waarover een rechtbank een oordeel moet vellen.

Mevrouw Defraigne antwoordt dat het wetsvoorstel ertoe strekt een bestaande leemte in de huidige wet op algemene wijze aan te vullen en dat het om de ernstigste strafzaken gaat. Algemeen heeft iedereen in strafzaken het recht in zijn eigen taal te worden berecht. Dat geldt evenwel niet voor een Nederlandstalige beschuldigde die voor het hof van assisen van Luik verschijnt. Het probleem wordt veroorzaakt doordat de wet op het gebruik der talen een specifiek lid voor Luik bevat wegens de aanwezigheid van Duitstaligen.

La commission l'a examinée au cours de ses réunions des 8 juillet, 19 novembre et 2 décembre 2008, en présence du ministre de la Justice.

II. Exposé introductif de Mme Defraigne, auteur de la proposition

La proposition de loi modifie la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, en vue de permettre à l'accusé néerlandophone poursuivi devant la cour d'assises de Liège de demander à la chambre des mises en accusation le renvoi devant la cour d'assises de l'une des provinces visées à l'article 19, alinéa 2, de la loi sur l'emploi des langues, c'est-à-dire la cour d'assises des provinces d'Anvers, de Flandre orientale, de Flandre occidentale, du Brabant flamand, du Limbourg, ou de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale.

Il résulte en effet d'une lecture attentive de l'article 20 de la loi sur l'emploi des langues que la possibilité pour l'accusé néerlandophone de solliciter le renvoi en question n'existe pas lorsque l'accusé comparaît devant la cour d'assises de la province de Liège, alors qu'elle existe lorsqu'il comparaît devant les cours d'assises des autres provinces.

Il s'agit donc d'une correction qui peut paraître technique, mais le cas s'est déjà présenté, où un accusé néerlandophone n'avait pas pu demander le renvoi devant une cour d'assises néerlandophone.

III. Discussion générale

M. Delpérée fait observer que, selon les développements précédant la proposition de loi, la Cour de cassation n'a pas encore été amenée à rendre son arrêt sur le sujet, mais qu'il y a de fortes chances qu'elle casse la décision de la chambre des mises en accusation et renvoie le dossier devant un autre siège. Cela signifie donc qu'il y a une affaire en cours. L'intervenant trouve délicat de légiférer pour régler une question de droit pendante devant un tribunal.

Mme Defraigne répond que la proposition de loi tend à régler, de façon générale, une lacune existant dans la loi actuelle, de surcroît à propos des affaires pénales les plus graves. De façon générale, en matière pénale, chacun a le droit d'être jugé dans sa langue. Or, il n'en va pas ainsi pour un accusé néerlandophone qui comparaît devant la cour d'assises de Liège. Le problème vient du fait que la loi sur l'emploi des langues contient un alinéa spécifique pour Liège en raison de la présence de germanophones.

Er is een geval waarin de kamer van inbeschuldigingstelling de verwijzing naar de provincie Limburg heeft toegestaan, maar gezien de leemte in de wet, zal de beslissing vermoedelijk worden verbroken.

De heer Delpérée wenst meer informatie over het geval waarvan sprake is in de toelichting van het wetsvoorstel.

Mevrouw Defraigne antwoordt dat ze die informatie niet heeft, maar dat uit die zaak in elk geval gebleken is dat er een leemte in de wet bestaat. Het verdient in elk geval de voorkeur dat de wet hier wordt aangevuld, ongeacht de beslissing van het Hof van Cassatie in dat dossier.

De heer Delpérée vraagt welk gevolg de voorgestelde bepaling zal hebben voor de aanhangige zaak.

Mevrouw Defraigne antwoordt dat de kamer van inbeschuldigingstelling de zaak naar een Nederlandstalig hof van assisen heeft verwezen. Indien haar beslissing bevestigd wordt, zal het aannemen van de voorgestelde tekst daar niets aan veranderen.

In het andere geval zal de wet onmiddellijk van toepassing zijn, aangezien het om een procedurewet gaat.

De heer Vandenberghe verwijst naar de historiek, namelijk dat bij de invoering van de taalwet in 1935 de provincie Limburg onder de bevoegdheid van het hof van beroep te Luik viel. Het hof van beroep te Luik had aldus Nederlandstalige en Franstalige Kamers en het Hof van assisen te Limburg zetelde in het Hof te Luik. De hoven van beroep werden herschikt in de jaren 70. Uiteraard is het mogelijk dat het Hof van Cassatie stelt dat de opsomming in de wet niet van limitatieve aard is en dat de toepassing van de algemene regel dat de taal van de betichte primeert niet wordt uitgesloten. Er is immers een historische uitleg voor de lacune. De taal van de betichte primeert, en het is niet zinvol dat deze regel enkel zou gelden voor bepaalde hoven van beroep en niet voor andere. Een oplossing door het Hof van Cassatie is mogelijk, eventueel met de vraag naar het Constitutioneel Hof of de gelijkheid niet wordt geschonden. Het gaat hier sowieso om een procedurewet zonder terugwerkende kracht en dus zonder invloed op de lopende zaken. Het Hof van Cassatie zal oordelen of de Kamer van inbeschuldigingstelling juist heeft geoordeeld op de dag van de beslissing. Bij eventuele cassatie, zal de zaak dan terug worden verwezen naar de kamer van inbeschuldigingstelling van Luik, anders samengesteld, of naar een andere kamer van inbeschuldigingstelling, en zal de nieuwe wet worden toegepast.

Spreker is bereid de anomalie recht te zetten, maar blijft erbij dat het Hof van Cassatie daardoor niet verplicht wordt te vernietigen.

Il y a en effet un cas où la chambre des mises en accusation a autorisé le renvoi devant la province de Limbourg mais, face à la lacune légale, cette décision sera vraisemblablement cassée.

M. Delpérée souhaiterait plus de précisions sur le cas d'espèce dont il est question dans les développements précédant la proposition de loi.

Mme Defraigne répond qu'elle ne dispose pas de cette information, mais qu'en tout état de cause, cette affaire a permis de s'apercevoir de la lacune législative existante. Quelle que soit la décision de la Cour de cassation dans ce dossier, il est de toute façon préférable que la loi soit complétée sur ce point.

M. Delpérée demande quel sera l'effet de la disposition proposée sur l'affaire en cours.

Mme Defraigne répond que la chambre des mises en accusation a renvoyé l'affaire devant une cour d'assises néerlandophone. Si sa décision est confirmée, l'adoption du texte proposé ne changera rien.

Dans le cas contraire, s'agissant d'une loi de procédure, elle sera d'application immédiate.

M. Vandenberghe rappelle l'historique, notamment le fait que, lors de la genèse de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire de 1935, la province du Limbourg relevait de la compétence de la cour d'appel de Liège. En conséquence, la cour d'appel de Liège avait des chambres néerlandophones et francophones et la cour d'assises du Limbourg siégeait à la cour de Liège. Il se peut évidemment que la Cour de cassation décide que l'énumération prévue dans la loi n'est pas limitative et que l'application de la règle générale selon laquelle la langue de l'accusé prime n'est pas exclue. La lacune trouve, en effet, une explication historique. La langue de l'accusé prime et il n'est pas logique que cette règle vaille uniquement pour certaines cours d'appel et pas pour d'autres. La Cour de cassation peut fournir une solution, quitte à interroger la Cour constitutionnelle pour savoir s'il y a violation du principe d'égalité. Quoi qu'il en soit, il s'agit en l'occurrence d'une loi de procédure sans effet rétroactif n'ayant dès lors aucun impact sur les affaires en cours. La Cour de cassation jugera si la chambre des mises en accusation a statué correctement le jour de la décision. Dans l'éventualité d'une cassation, l'affaire sera dès lors renvoyée à la chambre des mises en accusation de Liège, dans une autre composition, ou à une autre chambre des mises en accusation, et la nouvelle loi sera appliquée.

L'intervenant est prêt à remédier à l'anomalie mais maintient que cela n'oblige pas la Cour de cassation à annuler.

De minister erkent dat men hier wordt geconfronteerd met een lacune in de wetgeving, die aan het licht is gekomen aan de hand van een lopende procedure. Het lijkt wijs deze lacune te verhelpen. Anderzijds wijst spreker ook op een bijkomende onduidelijkheid in artikel 20, vierde lid. Er wordt bepaald dat, zo er twee beschuldigen in dezelfde zaak zijn betrokken, de vraag slechts wordt ingewilligd, indien zij door beide wordt gedaan. Er wordt echter niets bepaald voor het geval de feiten zich bijvoorbeeld voordoen in Doornik, door een Nederlandstalige en een Duitsstalige, en zij samen een verwijzing vragen naar hun eigen taal. Moeten zij dan elk voor een ander Assisenhof worden gebracht en moet de zaak worden opgesplitst? Is het niet wenselijk dat de zaak door één Hof wordt behandeld, omwille van de samenhang? Hetzelfde geldt bijvoorbeeld voor feiten die in Antwerpen zijn gepleegd door een Duitstalige en een Franstalige. Als men de zaak naar Luik verwijst, kan de procedure slechts in één taal worden gevoerd. Welke taal zal dan primeren? Ook hiervoor moet een oplossing worden gezocht.

De heer Van Parys verklaart het wetsvoorstel te steunen en heeft geen bezwaar tegen een wettelijke aanpassing van artikel 20.

IV. Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Dit artikel geeft geen aanleiding tot commentaar.

Artikel 2

Mevrouw Defraigne en de heer Collas dienen een amendement in dat ertoe strekt dat artikel aan te vullen met een 3^o.

Deze herformulering van het vierde lid van artikel 20 van de wet van 15 juni 1935 lijkt noodzakelijk om de verschillende situaties te verduidelijken waarbij meerdere beschuldigen die verschillende landstalen spreken, betrokken zijn.

Ingeval twee beschuldigen bij dezelfde zaak zijn betrokken, wordt de verwijzing slechts toegestaan indien de zaak hierdoor wordt behandeld voor een hof van assisen dat de taal van beide beschuldigen gebruikt. Indien deze twee beschuldigen verschillende landstalen hanteren, blijft het hof van assisen waarvoor de beschuldigen oorspronkelijk zijn gedagvaard, bevoegd.

In de situaties waarbij er minstens drie beschuldigen in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt de vraag om verwijzing slechts ingewilligd indien de zaak hierdoor wordt behandeld voor een hof van assisen dat

Le ministre reconnaît que l'on est confronté, en l'espèce, à une lacune dans la législation qui a été mise au jour à la suite d'une procédure en cours. Il semble sage de combler cette lacune. Par ailleurs, l'intervenant signale également une imprécision supplémentaire à l'article 20, alinéa 4, qui dispose que, si deux accusés sont impliqués dans la même affaire, la demande n'est accueillie que si elle est faite par les deux. Cependant, il n'y a aucune précision sur ce qu'il y a lieu de faire si les faits ont été commis par exemple à Tournai par un néerlandophone et un germanophone qui demandent tous les deux un renvoi devant une cour utilisant leur langue. Doivent-ils être traduits chacun devant une cour d'assises différente et l'affaire doit-elle être scindée? N'est-il pas souhaitable que l'affaire soit traitée par une seule et même cour par souci de cohésion? Le même cas de figure se présente lorsque des faits ont été commis à Anvers par un germanophone et un francophone. Si l'on renvoie l'affaire devant la cour de Liège, la procédure ne peut être menée que dans une seule langue. Quelle langue primera dans ce cas? Il faut également trouver une solution en l'espèce.

M. Van Parys déclare qu'il soutient la proposition de loi et qu'il n'a aucune objection à une adaptation de l'article 20 de la loi.

IV. Discussion des articles

Article 1^{er}

Cet article n'appelle pas d'observations.

Article 2

Mme Defraigne et M. Collas déposent un amendement tendant à compléter cet article par un 3^o.

Cette reformulation de l'alinéa 4 de l'article 20 de la loi du 15 juin 1935 paraît nécessaire afin de clarifier les différentes situations dans lesquelles plusieurs accusés parlant des langues nationales différentes sont impliqués.

Dans les cas où deux accusés sont impliqués dans la même affaire, le renvoi ne sera admis que s'il aboutit à ce que l'affaire soit traitée devant une cour d'assises utilisant la langue des deux accusés. Si ces deux accusés utilisent des langues nationales différentes, la cour d'assises devant laquelle les accusés ont été initialement traduits demeure compétente.

Dans les situations où au moins trois accusés sont impliqués, la demande de renvoi ne pourra être admise que si elle aboutit à ce que l'affaire soit traitée devant une cour d'assises utilisant la langue de la majorité des

de taal van de meerderheid van de beschuldigen gebruikt. Indien geen van de drie landstalen de taal van de meerderheid van de beschuldigen is, kan de vraag om verwijzing door een van hen niet worden ingewilligd. In een dergelijk geval blijft het hof van assisen waarvoor de beschuldigen oorspronkelijk zijn gedagvaard, bevoegd.

V. Stemmingen

Artikel 1, amendement nr. 1 en het aldus geamendeerde artikel 2 worden eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Het geamendeerde wetsvoorstel in zijn geheel wordt eenparig aangenomen door de 10 aanwezige leden.

*
* *

Het verslag is eenparig goedgekeurd door de 9 aanwezige leden.

De rapporteur,
Francis DELPÉRÉE. Patrik VANKRUNKELSVEN.

De voorzitter,

accusés. Si aucune des trois langues nationales n'est majoritaire dans le chef des accusés, la demande de renvoi formulée par l'un d'entre eux ne pourra être acceptée. Dans pareil cas de figure, la cour d'assises devant laquelle les accusés ont été initialement traduits demeure compétente.

V. Votes

L'article 1^{er}, l'amendement n° 1 et l'article 2 ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 9 membres présents.

L'ensemble de la proposition de loi amendé est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

*
* *

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 9 membres présents.

Le rapporteur,
Francis DELPÉRÉE. Patrik VANKRUNKELSVEN.

Le président,